

## ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY - PETIT PRINCE - XXII

### Výhybkář

„Dobrý den,“ pozdravil malý princ.  
„Dobrý den,“ řekl výhybkář.  
„Co tu děláš?“ zeptal se malý princ.

„Třídím cestující po tisícových balících,“ řekl výhybkář.  
„Vypravuji vlaky a ty je odvázejí hned napravo, hned nalevo.“  
A osvětlený rychlík, dunící jako hrom, otřásl domkem výhybkáře.

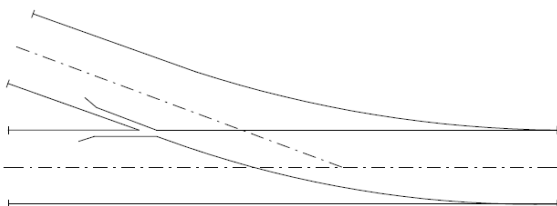
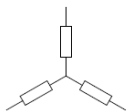
„Mají náramně naspěch,“ řekl malý princ. „Co hledají?“  
„To neví ani člověk na lokomotivě,“ odpověděl výhybkář.  
A druhý osvětlený rychlík zaduněl v opačném směru.  
„To se už vracejí?“ ptal se malý princ.

„To nejsou oni,“ řekl výhybkář. „To jsou zase jiní.“  
„Nebyli snad spokojeni tam, kde byli?“  
„Nikde nejsme spokojeni tam, kde jsme,“ vysvětloval výhybkář.  
A jako hrom zaduněl třetí osvětlený rychlík.

„To jedou za těmi prvními cestujícími?“ zeptal se malý princ.  
Nejedou vůbec za ničím,“ řekl výhybkář. „Ve vlaku spí nebo zívají. Jen děti mají nos přitisknutý na okna.“

„Jedině děti vědí, co hledají,“ pravil malý princ. „Ztrácejí čas pro hadrovou panenku, panenka začne být pro ně hrozně důležitá, a když jim ji někdo vezme, pláčou...“

„Mají štěstí,“ řekl výhybkář.



### The switchman

"Good morning," said the little prince.  
"Good morning," said the railway switchman.  
"What do you do here?" the little prince asked.

"I sort out travelers, in bundles of a thousand," said the switchman.  
"I send off the trains that carry them; now to the right, now to the left."  
And a brilliantly lighted express train shook the switchman's cabin as it rushed by with a roar like thunder.

"They are in a great hurry," said the little prince. "What are they looking for?"  
"Not even the locomotive engineer knows that," said the switchman.  
And a second brilliantly lighted express thundered by, in the opposite direction.  
"Are they coming back already?" demanded the little prince.

"These are not the same ones," said the switchman. "It is an exchange."  
"Were they not satisfied where they were?" asked the little prince.  
"No one is ever satisfied where he is," said the switchman.  
And they heard the roaring thunder of a third brilliantly lighted express.

"Are they pursuing the first travelers?" demanded the little prince.  
"They are pursuing nothing at all," said the switchman. "They are asleep in there, or if they are not asleep they are yawning. Only the children are flattening their noses against the windowpanes."

"Only the children know what they are looking for," said the little prince. "They waste their time over a rag doll and it becomes very important to them; and if anybody takes it away from them, they cry..."

"They are lucky," the switchman said.



### El guardagujas

- Buenos días - dijo el principito.  
- Buenos días - dijo el guardagujas.  
- Qué haces aquí? - preguntó el principito.

- Distribuyo los pasajeros, por paquetes de mil - dijo el guardagujas.  
Despacho los trenes que los transportan, unas veces hacia la derecha, otras veces hacia la izquierda.  
Y un rápido iluminado, rugiendo como el trueno, hizo temblar la cabina de cambio de agujas.

- Están bien apurados - dijo el principito. - Qué buscan?  
- El mismo hombre de la locomotora lo ignora - dijo el guardagujas.  
Y rugió, en sentido inverso, un segundo rápido iluminado.  
- Ya vuelven? - preguntó el principito...

- No son los mismos - dijo el guardagujas. - Es otro convoy.  
- No se sentían bien, ahí donde estaban?  
- Uno nunca se siente bien en el lugar donde está - dijo el guardagujas.  
Y rugió el trueno de un tercer rápido iluminado.

- Persiguen a los primeros viajeros? - preguntó el principito.  
- No persiguen nada de nada - dijo el guardagujas. - Duermen allí adentro, o bien bostezan. Sólo los niños aplastan sus narices contra los cristales.

- Sólo los niños saben lo que buscan - dijo el principito. - Pierden tiempo en una muñeca de trapo, y ella se vuelve muy importante, y si alguien se las saca lloran...

- Tienen suerte - dijo el guardagujas.

